

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة لها دور مهم في اتمع و في الحياة اليومية .يستطيع الشخص للتعبير عن أفكاره باللغة ويستطيع أن يتكلم مع شخص آخر .اللغة في هذه الأرض متنوعة مثلا اللغة الاندونيسية و العربية و الانجليزية و إسبانية و فرنسية و غيرها .هناك بعض الناس يستطيع أن يتكلم أكثر من لغة واحدة مثلا في إندونيسيا .هناك كثير من الناس يفهم و يستطيع أن يتكلم باللغة العربية و ليس من النادر يتكلم إندونيسي في اليومية باختلاط وحدة اللغة العربية أو الانجليزية أو الجاوية غير متعمد .أما استعمال لغتين أو أكثر لشخص أو مجتمع فيسمى به ثنائية اللغة<sup>1</sup> . أما استعمال وحدة اللغة من اللغة واحدة إلى اللغة الأخرى لتوسع أسلوب اللغة مضمون فيه استعمال الكلمة و التركيب و كالوسا و التكليم و غير ذلك فيسمى به اختلاط الشفرة<sup>2</sup> .

---

<sup>1</sup> Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*: (Gramedia Pustaka Utama. 1993. Jakarta). 31.

<sup>2</sup> ibid. *Kamus Linguistik*.35.

إن اللغة هي آلة الاتصال الفعالة في تعبير الأغراض، ويستخدمها المجتمع في الاتصال والتعاون والمعاملة والتعارف بينهم<sup>3</sup>. فاللغة مع كونها آلة الاتصال تلعب دورها المهم في علمية التعامل، يعبر بها الناس عن اغراضهم وانفعالاتهم وخبراتهم إلي غيرهم<sup>4</sup>.

علم اللغة الاجتماعية هي واحدة من فروع اللغويات والتعرف على علاقة اللغة مع استخدامها في الداخل المجتمع. سوسيولنغويستيكش نفسه في الواقع يأتي من اثنين من التخصصات وهي علم الاجتماع واللسانيات.

علم الاجتماعي يفحص الإنسان الداخلي والمجتمع والعمليات على تعريف علم اللغة الاجتماعية هو فرع من العلوم اللغوية التي هي فيه الاجتماعية. حيث أن تناقش اللسانيا حول اللغة. استنادا إلى هذا المفهوم عبد الخير يجادل متعدد التخصصات مع علم الاجتماعي، مع موضوع العلاقات البحثية بين اللغات ذات العوامل الاجتماعية في مجتمع الكلام<sup>5</sup>.

والأدب في حقيقة مرآة ناصعة صافية تنعكس عليها حياة أهله وما تأثيروايه من أحداث عامة وظروف خاصة<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Harimukti kridalaksana, *Pengantar Sociolinguistik*, (Jakarta : Gramedia) 21.

<sup>4</sup> Wijanadan Rahmadi, *sociolinguistik kajian teori dan analisis*, (Yogyakarta : pustaka pelajar, 2006). 163

<sup>5</sup> Abdul Chaer, *Sociolinguistik*. (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010).4.

<sup>6</sup> الأدب العربي المعاصر في مصر. (القاهرة: دارالمعارف). ص.11 توقي ضيف.

كوسيلة للاتصال الإنساني، اللغة العربية هي منهجية ومنهجية. وقال بشكل منهجي لأن اللغة ليست نظام واحد ولكن يتكون من العديد من النظم الفرعية، وهي علم الأصوات الفرعي، التشكل، بناء الجملة، الدلالة<sup>7</sup>.

من احد المناقشات في علم اللغة الاجتماعية هو الاتصال اللغوي جهات الاتصال اللغوية هي جميع أحداث الاتصال بين اللغات مما أدى إلى تغيير في استخدام اللغة من قبل المتكلمين في السياق الاجتماعية. يظهر جهة اتصال اللغة عند دخول شخص ما إلى الإقليم أو بيئة مجتمعية تستخدم لغة مختلفة بحيث تحدث والسحب بين لغة المهاجرين ولغة السكان الأصليين. الحدث أو هذه الأعراض، من بين أمور أخرى، تظهر في شكل ثنائية اللغة(ثنائية اللغة) و ديغلوسيا<sup>8</sup>.

في الحقيقة جميع البشر يحتاجون اللغة واللغة وسيلة للتفاعل والتواصل لزميله في الأنشطة اليومية، والإنسان هو الكائنات الاجتماعية التي لا يمكن فصلها عن اللغة، تلك اللغة ميمغناغ دورا هاما كوسيلة للاتصال معقدة. أما بالنسبة للظواهر التي نواجهها في كثير من الأحيان في المجتمع الذي هو استخدام لغة مختلفة ومختلفة وفقا لخلفيات كل منها على حد سواء الثقافية والتعليمية والمهنية .

<sup>7</sup> Abdul Chaer, *linguistik umum cet ketiga*. (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007).4.

<sup>8</sup> Griya Wardani. <http://griyawardani.wordpress.com/2011/05/31/kontak-bahasa-dankedwibahasaan/> diakses tanggal 17 desember 2017. Jam 15.00 WIB

مثل هذه الظروف التي تتسبب في استخدام المجتمع لغتين ولغات مختلفة يمكن أن تحدث حدث تغيير الرمز . تحويل الشفرة ليس فقط في المجتمع، ولكن أيضا في الرواية. واحد منها هو فوق رمز الواردة في رواية "CINTA SUCI ZAHRANA" .

تحويل الشفرة هو دور التحويل من شفرة واحدة الى الشفرة الأخرى . المثل : الخاطب او المتكلم يستعمل اللغة الإندونيسيا ويحاول إلى استخدام اللغة الإنجليزية . تحويل الشفرة من احد جهة إعتقاد اللغة عند المجتمع اللغتين . تحويل الشفرة لا يغير اللغة من الأهداف والفوائد الحقيقي وكله متساويا بالأصل<sup>9</sup> .

والرواية هي مقابلة الثرية الطويلة لديه القصة في الحياة. الشخص مع شخص اخر خوله بتأكيد على طبيعة كل فاعل<sup>10</sup> .

مؤلف الرواية يسمى بكتاب الرواية، صفة الرواية بأنها يملك تاريخ الطويل ولاء استمرار حتى الفين سنة. هذا الرأي يراى الرواية اليونانية ورومانية الكلاسيكية، في العصور الوسطى، في وقت عادت الرومانسية الحديثة هو يقلد الرواية.

الرواية هو مصطلح في اللغة الايطالية لتعبير قصيرة القصة، الذي يجعل كمصطلح الاءنجليزية في هذه الوقت منذ القرن 18<sup>11</sup> .

<sup>9</sup> Nababan, *sosiolinguistik suatu pengantar*, (Jakarta : Gramedia). 30.

<sup>10</sup> [https://id.m.wikipedia.org/wiki/bahasa\\_Indonesia/diakses\\_tanggal\\_15\\_agustus\\_2017](https://id.m.wikipedia.org/wiki/bahasa_Indonesia/diakses_tanggal_15_agustus_2017).

<sup>11</sup> Lan watt, *The Rise of novel*.1957.

" مغيل دى جرفنتيس " ( Miguel de Cervantes ) مؤلف " دون قويفط " ( don Quixote ) وغالبا ما يشار الى مؤلف اوروبا اول العصر الحديثة. قسم الأول من " دون قويفط " نثرة فى سنة 1605<sup>12</sup>.

واما خارج تعريف، تعريف عن الرواية المذكورة، أن هناك الرواية التي جذابة للاهتمام و لقرأتها ولبحثها هي الرواية بالموضوع تحويل الشفرة و تخليط الشفرة فى الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA" لحبيب الرحمن الشيرازي } دراسة تحليلية اللغة الإجتماعية .{

بحث الباحثة الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA" لأنّ فى هذه الرواية هناك الذى مماثلة جذابة لبحثها لا سيما من حيث النفسية، مماثلة اسمها " زهرنا "، " زهرنا " هى امرأة ذكيّة لديها أحلام الكبيرة. منذ فى المدرسة عرفت باجتهادها لى دراسة، " زهرنا " تدرس فى جامعتين تأخذ شعبة يتفرق فى وقت واحد، هى ان تكون مهندسة وتنفع ثم تعلم علمها لى اهمية حيات المجتمع، لكن هناك الشئ الذى فى الفكرة وفى قلب " زهرنا " لأنها مسغولة فى كتبها، ودراستها، وتكتب مجلات علمية.

الهداف من الباحثة تريد أن تبحث هذه الرواية لأنّ هذه الرواية عنده أعطت العلوم الكثيرة كما قارئ حتى يقوى الى الباحثة أن تبحث هذه الرواية فى خلال " تحويل الشفرة

<sup>12</sup> Merriam websters, *Encyclopedia of literature* (14-07-2016) .819.

" لأنّ الناس في هذه الدنيا عنده كثيرة اللغة حتى وجود الحادثة في المجتمع الذي تصوّر هذه الرواية. والموضوع في هذ البحث الذي ستبحث الباحثة تحليل الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA" في { دراسة تحليلية اللغوية } في مجل " تحويل الشفرة " .

السيد منجات و والدته نورية وكلاهما من والدي زهرانا، وهو أيضا الذي كان توجيه وتشجيع والصلاة لطفله الحبيب الذي هو زهرانا بحيث يصبح الشخص مع لقب الطبيب.

في الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA" الكثير من اللغات استخدام نفس الرمز إما بين باك منجات والأم نوريا أو مع زهرانا. بالإضافة إلى اثنين من والدين زهرانا مع زهرانا الذين يتكلمون لغة التعليمات البرمجية تغيير زهرانا أيضا استخدام لغة نقل رمز مع صديق مقرب الذي هو لنا في الفجوة الزمنية عندما كان تنفيس.

على سبيل المثال من استخدام نقل التعليمات البرمجية التي غالبا ما تستخدم في

رواية "CINTA SUCI ZAHRANA" لحبيب الرحمن الشيرازي يعمل على النحو التالي :

"Bu Nuriyah : " katanya Rana hari ini pulang .Sudah sore begini kok belum datang ya, Pak?"

Pak. Munajat : " Ya mbuh, Bu. Mungkin saja pulanginya diundur besok atau besoknya lagi,"

Bu Nuriyah : " Kalau diundur kan biasanya dia ngasih kabar Pak biasanya."

Pak Munajat : " Sudahlah, Bu, sekarang biarkan dia sesuka-sukanya mau melakukan apa. Dia mau tidak pulang terus di Cina, ya tidak apa-apa.

Dia mau sekolah lagi, ya biar saja. Mau nikah atau tidak nikah, bukan urusan kita. Biarkan saja!”

Bu Nuriyah : “ Ya tidak bisa begitu *tho*, Pak, *wong* dia walau bagaimanapun anak kita satu-satunya.”

Pak Munajat : “ Apa gunanya anak kalau dia hanya asyik dengan dirinya sendiri dan dunianya saja.?”

Bu Nuriyah : “ Sudah *tho*, Pak.nanti ibu coba bilang Zahrana lagi supaya dia mau segera menikah.”

Pak Munajat : “ *Yo monggo*, Bu.”<sup>13</sup>

من مثال المحادثة أعلاه بين زهرانا ووالديه كان هناك محادثة باختلاط اللغتين بين

الإندونيسية والجاوية، وهذا ما يسمى نقل الرمز.

النظريات التي تدعم شرح هذا المفهوم في هذا البحث تشمل نظرية علم اللغة

الاجتماعية، ثنائية اللغة، رمز ونقل رمز. ووفقا لوجهة النظر اللغوية، فإن اللغة تعتبر نوعا

من التنوع الاجتماعي الذي لا يمكن حله من خلال مقال النظرية الهيكلية.

## ب. أسئلة البحث

1. ما وجود " تحويل الشفرة وتخليط الشفرة " في الرواية "CINTA SUCI ZHRANA" ؟

2. ما اسباب وجود "تحويل الشفرة وتخليط الشفرة" في الرواية "CINTA SUCI ZHRANA" ؟

<sup>13</sup> Habiburrahman El-shirazy, 2017 .99-100.

### ج . أهداف البحث

بعد ما عرضت الباحثة مشكلة البحث فمن مفروض هذه المشكلة تحت إلى

الأجوبة. ولذلك قررت الباحث الأهداف لهذا البحث كما يلي :

(1) . لمعرفة كيف وجود " تحويل الشفرة و تخليط الشفرة " في الرواية *"CINTA SUCI"*

” ZAHRANA ؟

(2) . لمعرفة اسباب وجود " تحويل الشفرة و تخليط الشفرة " في الرواية *"CINTA SUCI"*

. ” ZAHRANA ؟

### د . فوائد البحث

الفوائد النظرية

(1) . لزيادة الفهم عن علم اللغة الإجتماعية في مجال "تحويل الشفرة و تخليط الشفرة".

(2) . لزيادة المعرفة عن تحويل الشفرة و تخليط الشفرة وانواعه

(3) . لزيادة الفهم " تحويل الشفرة و تخليط الشفرة " في الرواية *"CINTA SUCI"*

” ZAHRANA

الفوائد النظرية

للباحثة :

(1) . تستطيع الباحثة تحليل الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA" في دراسة اللغة

الإجتماعى في مجال " تحويل الشفرة " .

(2) . تستطيع الباحثة تحليل العناصر في دراسة اللغة الإجتماعية في مجال

" تحويل الشفرة و تخطيط الشفرة " .

للقرء والطلاب الأخرين :

(1) . لزيادة المراجع عن علم اللغة الإجتماعية خاصة في مجال " تحويل الشفرة

و تخطيط الشفرة " .

(2) . لزيادة الفهم عن علم اللغة الإجتماعية خاصة لطلاب قسم اللغة العربية

وأدائها في جامعة سونان غيري الإسلامية بوجونغارا.

للجامعة :

(1) . لزيادة المراجع المكتبة الإسلامية في الجامعة سونان غيري بوجونغارا.

هـ . الدراسة السابقة

وأما البحوث والدراسة من جهة الموضوع الماضعن الرواية "CINTA SUCI

ZAHRANA" فمنهما كما يلي :

قد وجدت الباحثة بحثت مرأة الصالحة لأحمد منيف "من قسم اللغة العربية و

أداب كلية العلوم الانسانية والثقافة *Lereng Bukit Kasidah* رواية . *Lereng Bukit*

*Kasidah* الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو رواية يستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية . و خلاصة من هذا البحث يعني أن تخليط الشفرة إلى ستة أنواع و هم من ناحية الكلمة و باستر و عبارة و كلمة التكرار و تعبير اصطلحي و كالوسا لم توجد فيها بتخليط الشفرة من ناحية العبارة . و أكثر ما يستخدم فيها هو تخليط الشفرة من الناحية الكلمة التي تبلغ إلى خمس كلمات . و أما التحويل الشفرة فأكثر ما يستخدم فيها هو تحويل الشفرة من الناحية الداخلية إما أم يحولون من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو عكسها لأن بالنظر إلى متكلم أم جاءوا من دائرة جاوى التي كل يوم يستخدمون اللغة المحلية يعنى اللغة الجاوية و اللغة التوحيدية يعنى اللغة الاندونيسية . و أما أهداف من استخدام تخليط الشفرة فأكثرها لتحقيق مناسبة المعنى الذي قصده و كذلك ليكون كلامهم متيقنا , و أما التحويل الشفرة فأكثر لمكافأة المخاطب في الكلام و لتحقيق المنفعة من تحويلهم.

(تحت العنوان "تخليط الشفرة و تحويلها في محادثة 2010) و بحث لندا أغسطس

ك الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو "من قسم اللغة العربية و آداب كلية العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج . موضوعه هو محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو . هي تستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية أيضا . و الخلاصة في هذا البحث هي إن تخليط الشفرة

الذي يوجد في هذا المعهد هو : من ناحية الكلمة و ناحية العبارة و ناحية كلوسا و ناحية تكرار الكلمة . و لم يوجد فيه تخليط الشفرة من ناحية التعبير الإصطلاحي و باستير . أما تقسيم تحويل الشفرة على نوعين هما تحويل الشفرة الخارجي و الداخلي، و وجد فيه كلاهما . إن أسباب وقوع تخليط الشفرة و هي وجود الناحية التي تحقق الحوار بين دور الاجتماعي و وظائف اللغوي، وجود العناصر اللغوية و تنوعها التي تخلل في اللغة الأخرى، استعمال تخليط الشفرة يقصد على المدلول في الوضع الاجتماعي و هوية الشخصية في تتمتع . و إن أسباب وقوع تحويل الشفرة هي من ناحية المتكلم و ناحية المخاطب و مناسبة الموضوع . إن أهداف تخليط الشفرة هي من ناحية المتكلم (لإحترام و تأكيد كلام)، من ناحية النوع (لجعل الحالة الدائرية)، من ناحية إرادة البيانات أو للتفسير (لمناسبة المراد الذي قصد .) و إن أهداف تحويل الشفرة هي للتقرب، و لنيل المنفعة من تفاعل التحدث، و لإظهار الشعور الفكاهية.

## و . منهج البحث

أما المراد البحث هو انواع الطريق التي تستعمل الباحثة لتطلب البيانات وجمعها ولاءختبار الأصحّ من العلوم لكي يوجد ما يراد من أصحّ هذا البحث. وهو الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث العلمي فهو كما يالي :

### 1 . نوع البحث

استخدم الباحثة في هذا البحث المناهج الكيفي (kualitatif) اتجاهها على البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة من لسان الشخص المبحوث<sup>14</sup>. قد عرف مولوينج البحث الكيفي هو ألاءجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورية أوالمقولة عن أوصاف لأفراد والحوادث والأسباب من المجتمع المعين<sup>15</sup>.

من منهج الكيفي طريقة الكيفية الوصفية. قال bagdar and tailor طريقة الكيفية لا يحتاج الى البيانات الوصفية من كليمات المكتوبة أو من لسلن شخص مبحوث. والوصفية هي البيانات المجموعة بالكلمات والصور ولبس الأرقام<sup>16</sup>.

## 2 . طريقة جمع البيانات

إن هذا البحتة من نوع الدراسة المكتبية وهي الدراسة التي تدرس الحقائق والظاهرة من الكتب.

وأما أدوات طريقة جمع البيانات في البحث يعني الملاحظة والمقابلة والوثائقية.

### (1) الملاحظة

الملاحظة هي طريقة جمع البيانات لمساعدة المواد الموجودة في المكتبة المتعلقة

بتحليل اللغة الإجتماعي ثم يكتب الباحث فيها اللغة الإجتماعي.

<sup>14</sup> مترجم من.(Bandung:PT remaja Rosda).Lexy.j.moleong,*metodologi penelitian kualitatif*.

<sup>15</sup> نفس المراجع : ص : 11

<sup>16</sup> نفس المراجع : ص : 6

## (2) مقابلة

مقابلة هي الطريقة بمقابلة تعني كيفية لطلب البيانات بمقابلة الشحش عن أرئهم تحت الموضوع البحث.

## (3) الوثائقية

الوثاقية هي الطريقة تتحرى الأشياء المكتوب كالمكتب، والوثائق والملاحظة، وغير ذلك لإستنجاج عن هذا البحث. يستخدم الباحث الطريقة الوثائقية لجمع البيانات من الكاتب المكتوب والإنتاج المقبلة، والإنتاج تحليل الشحش عن البحث.

## 4 . طريقة تحليل البيانات

الطريقة التحليلية وهي تحليل المسائل من المشكلات المتعلقة بالبحث، وخطوتها كما يلي :

(1) يقرأ الباحث الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA".

(2) بعد قرأت الباحث قرأته عميقة لتحصيل البيانات المقصودة، ثم يكتب الباحث تصور.

(3) الشخصيات في اللغة الإجتماعية.

(4) تحليل تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA"

## ز . هيكل البحث

لتنظيم الدراسة وترتيب البحث تضح الباحثة بحثها على اربعة أبواب.

### (1) الباب لأول : مقدمة وتشتمل عليها

خلفية البحث، ومشكلات البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ودراسة السابقة، ومنهج البحث، وهيكل البحث.

### (2) الباب الثاني : الأطارالنظري وتشتمل عليها تعريف الأعمال الأدبية و انواعه،

وتعريف اللغة الإجتماعية ورواية.

### (3) الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها، بحث الباحثة فيها الفصل الأول " لمحة

عن التحليل تحويل الشفرة في الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA" والفصل الثاني،

لمحة عن التحليل تخليط الشفرة في الرواية "CINTA SUCI ZAHRANA" والفصل

الثالث التحليل اسباب تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية "CINTA SUCI

"ZAHRANA".

الأخير هو الباب الرابع : الخاقة وهي الإستنباط والإقتراحات.

### (4) قائمة المراجع